

### BUINC, ČARJE

Lesen lok za prenašanje veder (*šanglotov*) z vodo ali košar s sadjem.

Arco di legno per il trasporto dei secchi (*šanglot*) riempiti d'acqua, oppure delle ceste di frutta.



Etnološka zbirka družine Sirk je postavljena v kolonski hiši na Furlanišču (*Frlanšču*) v bližini vasi Breg pri Krasnem. Legenda pravi, da je hišico zgradil Furlan, ki naj bi se na griček zatekel pred napovedanim vesoljnim potopom. Koliko je v tem resnice, lahko danes samo ugibamo. Po virih naj bi bila prva hiša iz 17. stoletja, iz arhitekturnih elementov pa sklepamo, da gre za gradnjo z začetka 19. stoletja. To potrjuje tudi talno ognjišče v osrednjem hišnem prostoru; poznejša zidana ognjišča so dvignjena nad tla.

Etnološka zbirka nastaja že več desetletij, zbiralka Darinka Sirk pa jo še vedno dopolnjuje. V zbirki prevladujejo kuhinjski in gospodinjski predmeti (skodelice, krožniki, kuhinjski pripomočki, likalniki, svetila; zbira pa tudi sakralne predmete in stare knjige). V hiši je mogoče videti zbirko avtentičnih kosov starega pohištva, kar nekaj je še kmečkih in obrtniških pripomočkov. Posebno mesto v zbirki zavzemajo staro spodnje perilo, posteljnina in vezenine, ki nam pripovedujejo o pretekli oblačilni kulturi in notranji opremlitvi v Brdih.

### CAJNA

Košara z ogrodjem (*ruštom*), ki so ga pritrčili na kolo, nanj pa naslonili in pritrčili po dve košari s sadjem za prevoz na tržnico.

Oggetto per il trasporto della frutta al mercato. È costituito da un cesto e da una struttura (*rušt*), che veniva fissata sulla bicicletta su cui a sua volta si appoggiava e fissava due cesti di frutta.



La casa colonica a Furlanišče (*Frlanšče*) ubicata nelle vicinanze del villaggio di Breg presso Krasno custodisce la collezione etnologica della famiglia di Darinka Sirk. Una leggenda narra che l'edificazione della casa va attribuita a un Friulano rifugiato sul colle intorito dell'annuncio diluvio universale. Sulla veridicità di tale leggenda possiamo solamente ipotizzare, ma le fonti attestano l'esistenza della casa già nel Seicento, dagli elementi architettonici è però possibile dedurre che si tratti di una costruzione risalente all'inizio dell'Ottocento. Lo testimonia anche la presenza del focolare posto direttamente sul pavimento al centro dello spazio abitativo. Dopo questo periodo, infatti, i focolari furono innalzati su una struttura in muratura.

La collezione etnologica di Darinka Sirk si sta arricchendo da decenni. Si possono ammirare soprattutto pezzi di arredamento e oggetti a uso domestico (tazzine, piatti, utensili da cucina, ferri da stiro, lampade, ma anche oggetti liturgici e libri antichi). Da sottolineare l'autenticità di alcuni esemplari di arredamento antico e la raccol-

### MODRC, BUŠTIN Z BRGEŠINAMI

Doma sešita nedrček in spodnje hlače z razporkom, okrašena z vezenino in čipkami.

Reggiseno e mutande con apertura, decorate da ricami e merletti; entrambi cuciti a casa.



ta di arnesi usati da contadini ed artigiani. Un'attenzione speciale va riservata al tessile, alla biancheria, ai lenzuoli e ai ricami a mano, testimoni della cultura dell'abbigliamento e dell'arredamento del Collio di un tempo.

Il Collio Goriziano, in sloveno Brda, è un'area collinare situata nella parte più occidentale della Slovenia, sul confine con l'Italia. La posizione geofisica, tra le Alpi e l'Adriatico, e la vicinanza alla pianura friulana offrono al Collio la possibilità di svolgere un ruolo importante come meta turistica. Il clima mite ha reso possibile lo sviluppo della frutticoltura e della viticoltura con risultati di alto livello. Il prodotto più celebre è la ciliegia del Collio alla quale è dedicato il maggiore evento culturale La festa delle ciliegie (Praznik češenj), che culmina con il corteo dei carri che presentano le tradizionali attività contadine. I maggiori centri culturali del Collio sono Dobrovo, Medana ed il pittoresco villaggio medievale di Šmartno.

## MAKINA ZA KUHAJ POLENTO

Priprava s kotlom in mehanizmom za mešanje polente, ki so jo kuhali na ognjišču.

L'utensile usato per la preparazione della polenta sul focolare è costituito da un pentolone e da un meccanismo per mescolare.



Goriška brda, po briško Brda, so gričevnata pokrajina na skrajnem zahodu Slovenije ob meji z Italijo. Zaradi bližine Furlanske nižine ter vpetosti v območje med Alpami in Jadranom imajo Brda izjemen položaj, ki vpliva tudi na turistični obisk. Milo podnebje je omogočilo razvoj vrhunskega vinogradništva in sadjarstva, po katerih slovijo. Najbolj znan pridelek je briška češnja, ki ji je posvečen najzanimivejši briški kulturni dogodek Praznik češenj, katerega osrednji del je povorka vozov s prikazom tradicionalnih kmečkih obrti in opravil. Centri briškega kulturnega dogajanja so Dobrovo, Medana in slikovita srednjeveška vasica Šmartno.



Etnološka zbirka družine Darinke Sirk  
Collezione etnologica della famiglia di Darinka Sirk

Krasno 24, 5212 Dobrovo v Brdih  
Goriška cesta 13, Dobrovo, 5212 Dobrovo v Brdih, Slovenija

+386 (0)5 304 50 76, +386 (0)41 858 783

Ogled zbirke po predhodnem dogovoru.  
La collezione è visitabile previo avviso.

[www.zborzbirk.zrc-sazu.si](http://www.zborzbirk.zrc-sazu.si)

*Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Uroš Lavrenčič Mugerli; Prevod / Traduzione: Neva Makuc; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenci; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropelj; Izdal / Edito da: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; Naklada / Tiratura: 1000 izvodov / copie*

*Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirke kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.*

*L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia  
e delle Finanze

Kulturna dediščina v zbirkah med  
Alpami in Krasom

L'eredità culturale nelle collezioni fra  
Alpi e Carso



## ETNOLOŠKA ZBIRKA DRUŽINE DARINKE SIRK COLLEZIONE ETNOLOGICA DELLA FAMIGLIA DI DARINKA SIRK



Znanstveno-  
raziškovni center  
SAZU

Università degli Studi  
di Udine

Goriški muzej  
Kromberk  
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej  
Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Inštitut za slovensko  
kulturo / Istituto per  
la cultura slovena



2007-2013  
cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione  
transfrontaliera  
Italia-Slovenia  
evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja  
Slovenija-Italija



Investiamo nel  
vostro futuro!

Naložba v vašo  
prihodnost!

[www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di  
sviluppo regionale  
Projekt sofinancira Evropski sklad  
za regionalni razvoj